

Vereinbarung zur Anbindung von St. Justina an die Buslinie Oberbozen-Signat-Rentsch-Talstation Rittner Seilbahn

Convenzione per il collegamento di S. Giustina al servizio di trasporto pubblico della linea da Soprabolzano-Signato-Rencio-stazione a valle funivia Renon

zwischen

tra

der **Gemeinde Ritten**, vertreten durch den Bürgermeister Herr Dr. Paul Lintner, geboren in Bozen am 20.01.1971, mit Domizil in Ritten, Gasterer Weg 9, ermächtigt zur Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung;

il **Comune di Renon**, in persona il Sindaco signor Dott. Paul Lintner, nato a Bolzano il 20/01/1971, domiciliato a Renon, Via Gasterer 9, autorizzato alla firma della presente convenzione;

Steuernummer der Gemeinde Ritten: 80008790216;

Codice fiscale del Comune di Renon: 80008790216;

und

e

der **Stadtgemeinde Bozen**, vertreten durch den Bürgermeister Herr Dr. Renzo Caramaschi, geboren in Bozen am 04.03.1946 mit Domizil in Bozen, Roenstr. 57/7, ermächtigt zur Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung;

il **Comune di Bolzano**, in persona del Sindaco signor Dott. Renzo Caramaschi nato a Bolzano il 04/03/1946, domiciliato a Bolzano, Via Roen 57/7, autorizzato alla firma della presente convenzione;

Steuernummer der Gemeinde Bozen: 00389240219.

codice fiscale del Comune di Bolzano: 00389240219.

VORAUSGESCHICKT

PREMESSO

- dass die Gemeinde Bozen um die Anbindung der Fraktion St. Justina an die Buslinie von Oberbozen-Signat-Rentsch-Talstation Rittner Seilbahn ansucht, da aus technischen Gründen keine Möglichkeit besteht, eine eigene sichere Bushaltestelle entlang der Landesstraße zu errichten;
- dass die Gemeinde Ritten die Anbindung von St. Justina an die Buslinie Signat befürwortet, unter der Voraussetzung, dass sich die Stadtgemeinde Bozen an den Gesamtkosten der Linie beteiligt und die spezifischen Kosten für das Anfahren der Haltestelle St. Justina übernimmt;
- dass sich die Stadtgemeinde Bozen

- che il Comune di Bolzano richiede il collegamento della frazione di S. Giustina al servizio di trasporto pubblico locale della linea autobus da Soprabolzano-Signato-Rencio-stazione a valle funivia del Renon, dato che per motivi tecnici non è possibile la realizzazione di una fermata autobus in sicurezza lungo la strada provinciale;
- che il Comune di Renon si rende disponibile per la possibilità di collegamento della frazione di S. Giustina alla linea di Signato, a condizione che il Comune di Bolzano partecipi ai costi totali della linea e assumi i costi specifici per la fermata di S. Giustina;
- che il Comune di Bolzano a seguito degli

aufgrund der getroffenen Vereinbarung über die Kostenaufteilung verpflichtet, sich mit einem Anteil an den Betriebskosten des genannten Liniendienstes durch die Überweisung von 6.020,00 Euro an den Konzessionär Gemeinde Ritten, der mit der Führung des Dienstes betraut ist, zu beteiligen.

- dass die Gemeinde Ritten im Landesassessorat für Mobilität um die Ergänzung des Busdienstes laut der in Anlage 1 angeführten Fahrplattabelle, welche wesentlichen Bestandteil dieser Vereinbarung bildet, ansucht;

accordi intrapresi sulla suddivisione dei costi, si obbliga a compartecipare ai costi di esercizio del suddetto servizio versando al concessionario Comune di Renon, gestore del servizio, l'importo di euro 6.020,00.

- che il Comune di Renon richiederà all'Assessorato per la Mobilità della Provincia di Bolzano l'integrazione della linea bus, come specificato nell'allegato 1 riguardante la tabella degli orari di collegamento che costituisce parte integrante e sostanziale della presente convenzione;

All dies vorausgeschickt und als wesentlicher Bestandteil dieser Vereinbarung betrachtet, vereinbaren die Vertragspartner folgendes:

Tutto ciò premesso e considerato parte integrante della presente convenzione le parti stipulano e convengono quanto segue:

1. Die Gemeinde Ritten als Konzessionär der Buslinie Signat, genehmigt die Anbindung und Verstärkung der Haltestelle St. Justina in den in den Prämissen genannten Liniendienstes für den Zeitraum vom 13/12/2020 bis zum 12/12/2021.
2. Die Gemeinde Bozen verpflichtet sich, sich an den gesamten Betriebskosten des genannten Liniendienstes durch die Überweisung des Betrages von 6.020,00 Euro an den Konzessionär Gemeinde Ritten, welcher mit der Führung des Liniendienstes beauftragt ist, innerhalb 12/12/2021 zu beteiligen. Die Überweisung dieses Betrages erfolgt im Haushaltsjahr 2021 bis spätestens 12/12/2021 auf das Schatzamtskonto der Gemeinde Ritten bei der Raiffeisenkasse Ritten:

1. Il Comune di Renon quale concessionario della linea bus Signato, approva il collegamento e il potenziamento del servizio per la fermata degli autobus di S. Giustina di cui alle premesse e questo per il periodo dal 13/12/2020 al 12/12/2021.
2. Il Comune di Bolzano si obbliga a partecipare ai costi per la suddetta linea autobus versando al concessionario Comune di Renon, gestore del servizio, l'importo di euro 6.020,00 entro la data 12/12/2021. Il versamento sarà effettuato nell'anno di bilancio 2021, entro e non oltre il 12/12/2021 sul seguente conto corrente di tesoreria del Comune di Renon presso il Cassa Rurale di Renon:

IBAN: IT69G0818758740000001030666
BIC-SWIFT: CCRTIT2TRIT

3. Die Gemeinde Ritten verpflichtet sich, die gesamte Abwicklung des Konzessionsantrages, des Ansuchens und die Abrechnung des Landesbeitrages, sowie die Beauftragung des Transportunternehmens zu übernehmen und der Stadtgemeinde Bozen alle von dieser angeforderten Unterlagen zu übermitteln.

3. Sono in capo al Comune di Renon il procedimento di richiesta della concessione, della domanda per il contributo provinciale e la relativa rendicontazione, nonché l'incarico all'impresa di trasporto. Lo stesso si obbliga di trasmettere al Comune di Bolzano tutti i documenti da questo richiesti.

4. Jegliche Spesen, Gebühren und Steuern,

4. Tutte le spese, imposte e tasse connesse

die mit dem Abschluss der vorliegenden Vereinbarung im Zusammenhang stehen, gehen zu Lasten der Gemeinde Ritten.

con la stipulazione della presente convenzione sono a carico del Comune di Renon.

5. Die vorliegende Vereinbarung gilt für den Zeitraum vom 13/12/2020 bis zum 12/12/2021 und wird digital signiert, da dieser sonst gemäß ehem. Art. 15, Absatz 2-bis des Gesetzes vom 7. August 1990, n. 241, und nachfolgenden Änderungen, nichtig ist.
5. La presente convenzione avrà la durata dal 13/12/2020 al 12/12/2021 e viene firmata digitalmente, pena la sua nullità ex art. 15, comma 2-bis della legge 7 agosto 1990, n. 241 e ss.mm.

FÜR DIE GEMEINDE RITTEN

Der Bürgermeister

Dr. Paul Lintner

digital unterzeichnet

PER IL COMUNE DI RENON

Il Sindaco

Dott. Paul Lintner

firmato digitalmente

FÜR DIE STADTGEMEINDE BOZEN

Der Bürgermeister

Dr. Renzo Caramaschi

digital unterzeichnet

PER IL COMUNE DI BOLZANO

Il Sindaco

Dott. Renzo Caramaschi

firmato digitalmente